

The following terms are the general terms of delivery and payment of the following companies of the Baumann Group: (a) Baumann Federn AG, Ermenswil / CH-8630 Rüti; (b) Baumann GmbH, Friedrich-List Strasse 131, DE-72805 Lichtenstein; (c) Baumann Schlegel GmbH, Friedrich-List Strasse 131, D-72805 Lichtenstein; (d) Prodotti Baumann SRL, Via Brescia 261, IT-25075 Cortine di Nave (BS); (e) Baumann Muelles S.A., Polígono Industrial Gojain C/ Padurea 13, ES-01170 Legutiano; (f) Baumann Ressort SAS, 727 route des Tattes de Borly Boite Postale 3, FR-74380 Cranves Sales; (g) Baumann Springs s.r.o., Na Novém Poli 384/6, CZ-73301 Karviná – Staré Město; (h) Baumann Spring Co. (S) Pte. Ltd., 33 Gul Lane, SG 629427; (i) Baumann Springs (Shanghai) Co. Ltd., 358-2 Shen Xia Road, Jiading District, Forward High Tech. Zone, Shanghai 2011818 CN; (j) BAUMANN SPRINGS USA Inc., 3075 No. Great Southwest, Pkwy. # 100, Grand Prairie, TX 75050 USA; (k) BAUMANN SPRINGS LEÓN S. DE R.L. DE C.V., Kappa 310 y 312, Fracc. Industrial Delta, MEX – 37545 León, Gto. (l) Baumann Springs & Coating Pvt Ltd. 5, Prime Rose Mall, Baner Road Pune, IN 411045

EACH OF THE COMPANIES MENTIONED ABOVE ACTS IN ITS OWN NAME AND ON ITS OWN ACCOUNT

## 1 Definition

"Supplier" shall be the company of the Baumann Group mentioned in the offer or if there is an order confirmation, in the order confirmation.

"Customer" shall be the company accepting the offer of the Supplier or the company making the Supplier an offer for the conclusion of a supply agreement which the Supplier accepts.

"Product" shall be the item to be delivered on the basis of an agreement concluded between the Customer and Supplier.

## 2 Scope

- 2.1 The following business terms shall only apply vis-à-vis companies, legal persons, public law entities and public law special funds.
- 2.2 The following business terms shall apply exclusively; the Supplier shall not acknowledge contradictory or divergent terms of the Customer unless (i) this involves purchase terms in accordance with the recommendation of the German Association of the Automotive Industry (VDA) for general terms and conditions for the procurement of production material and spare parts intended for the automobile in the version of 05. 12. 2002 or (ii) it has expressly agreed in writing to their application. The following terms shall also apply if the Supplier carries out the delivery to the Customer without reservations in the knowledge of terms of the Customer that are contradictory or deviate from its terms.
- 2.3 If the business terms of the Customer correspond to the above-mentioned VDA terms, the latter shall take precedence over these terms if they diverge from the terms of the Supplier.
- 2.4 In the case of continuous business relations these terms shall also apply to future agreements.

## 3 Offers - offer documents, order confirmation

- 3.1 If the Customer places an order without the order including supplements, restrictions or other changes compared with a valid, binding offer of the Supplier, acceptance of the offer shall take effect as soon as the Supplier receives the order unless the Supplier revoked its offer before receipt.
- 3.2 Acceptance of an order shall take effect if the Supplier despatched an order confirmation and it does not include any supplements, restrictions or other changes compared with the order.
- 3.3 The Supplier shall retain title and copyright to illustrations, drawings, calculations and other documents. This shall also apply to those written documents designated as "confidential." Transfer to third parties shall require express written approval by the Supplier.

## 4 Prices, terms of payment

- 4.1 All prices of the Supplier shall be EXW INCOTERMS 2010® plus the legally valid VAT at the time of invoicing unless a divergent INCOTERM clause is agreed. All ancillary costs, e.g. costs for freight, insurance, export, transit, import and other approvals and certifications shall be at the expense of the Customer. The Customer must also bear all kinds of taxes, charges, duties and customs duties.
- 4.2 Unless otherwise expressly agreed, offers and invoices shall be in the currency of the supplier factory.
- 4.3 Unless otherwise agreed, invoices shall be due upon invoice receipt. Subject to revocation of the grant of credit, invoices shall

Los siguientes términos son los términos generales de entrega y pago de las siguientes compañías del Grupo Baumann: (a) Baumann Federn AG, Ermenswil / CH-8630 Rüti; (b) Baumann GmbH, Friedrich-List Strasse 131, DE-72805 Lichtenstein; (c) Baumann Schlegel GmbH, Friedrich-List Strasse 131, D-72805 Lichtenstein; (d) Prodotti Baumann SRL, Via Brescia 261, IT-25075 Cortine di Nave (BS); (e) Baumann Muelles S.A., Polígono Industrial Gojain C/ Padurea 13, ES-01170 Legutiano; (f) Baumann Ressort SAS, 727 route des Tattes de Borly Boite Postale 3, FR-74380 Cranves Sales; (g) Baumann Springs s.r.o., Na Novém Poli 384/6, CZ-73301 Karviná – Staré Město; (h) Baumann Spring Co. (S) Pte. Ltd., 33 Gul Lane, SG 629427; (i) Baumann Springs (Shanghai) Co. Ltd., 358-2 Shen Xia Road, Jiading District, Forward High Tech. Zone, Shanghai 2011818 CN; (j) BAUMANN SPRINGS USA Inc., 3075 No. Great Southwest, Pkwy. # 100, Grand Prairie, TX 75050 USA; (k) BAUMANN SPRINGS LEÓN S. DE R.L. DE C.V., Kappa 310 y 312, Fracc. Industrial Delta, MEX – 37545 León, Gto. (l) Baumann Springs & Coating Pvt Ltd. 5, Prime Rose Mall, Baner Road Pune, IN 411045

CADA UNA DE LAS COMPAÑÍAS MENCIONADAS ANTERIORMENTE ACTÚA EN SU PROPIO NOMBRE Y POR CUENTA PROPIA

## 1 Definición

"Proveedor" será la compañía del Grupo Baumann mencionada en la oferta o en la confirmación del pedido, si la hubiera.

"Cliente" será la compañía que acepta la oferta del Proveedor, o la compañía que le hace una oferta al Proveedor para la conclusión de un acuerdo de suministro, que el Proveedor acepta.

"Producto" será el artículo a entregar en virtud de un acuerdo firmado entre el Cliente y el Proveedor.

## 2 Ámbito de validez

- 2.1 Los siguientes términos de negocio solo se aplicarán con respecto a compañías, personas jurídicas, entidades públicas y fondos especiales regulados por la ley pública.
- 2.2 Los siguientes términos de negocio se aplicarán exclusivamente. El Proveedor no admitirá términos contradictorios o divergentes por parte del Cliente, a no ser que (i) esto conlleve términos de compra de acuerdo con la recomendación de la Asociación de la Industria Automovilística Alemana (VDA, por sus siglas en alemán) para términos y condiciones generales para la adquisición de materiales de producción y piezas de repuesto destinados al automóvil, en su versión del 05- 12- 2002 o que (ii) haya sido aceptado expresamente por escrito. Los siguientes términos también se aplicarán si el Proveedor desempeña el suministro al Cliente sin reservas y teniendo conocimiento de términos del Cliente que son contradictorios, o que divergen de sus términos.
- 2.3 Si los términos de negocio del Cliente se corresponden con los términos de la VDA mencionados anteriormente, estos últimos prevalecerán sobre estos términos en caso de que difieran de los términos del Proveedor.
- 2.4 En caso de una relación de negocio indefinida, estos términos también se aplicarán a futuros acuerdos.

## 3 Ofertas: documentos de oferta, confirmación del pedido

- 3.1 Si el Cliente solicita un pedido sin que este incluya suplementos, restricciones o cualquier otro cambio comparado con una oferta válida y vinculante por parte del Proveedor, la aceptación de la oferta entrará en vigor en cuanto el Proveedor reciba el pedido, a no ser que el Proveedor haya revocado su oferta antes de la recepción.
- 3.2 La aceptación de un pedido entrará en vigor si el Proveedor envía una confirmación del pedido sin suplementos, restricciones ni ningún otro cambio en comparación con el pedido.
- 3.3 El Proveedor se reservará la titularidad y el derecho de autor (copyright) de las ilustraciones, los dibujos, cálculos y demás documentos. Esto también se aplicará a aquellos documentos escritos clasificados como "confidencial". La transferencia a terceros requerirá el consentimiento expreso por escrito por parte del Proveedor.

## 4 Precios, términos de pago

- 4.1 Todos los precios del Proveedor serán EXW INCOTERMS 2010® más el IVA válido legal en el momento de la facturación, a no ser que se acuerde una cláusula diferente de INCOTERM. Todos los costes accesorios, como, por ejemplo, gastos de flete, seguro, exportación, tránsito, importación, así como otras homologaciones y certificados, correrán a cargo del Cliente. El Cliente también debe hacerse cargo de todo tipo de impuestos, gravámenes,

be payable net within 30 days of the invoice date. If a cash discount was contractually agreed, granting of a discount shall depend on the settlement of all previously due invoices.

- 4.4 The day on which the Supplier or third parties with a claim against the Supplier can finally dispose of the amount shall be regarded as the day of receipt of payment in the case of all means of payment.
- 4.5 The Customer shall be obliged in accordance with the agreement to pay the purchase price and accept the goods. If the Customer fails to meet one of its obligations according to this agreement or the law, the Seller may retain all of its deliveries or performance without prejudice to its additional legal claims.
- 4.6 If it becomes clear after conclusion of the agreement that the payment claim of the Supplier is endangered by lack of capacity of the partner, the Supplier may refuse performance and determine an appropriate period for the Customer within which the latter must pay cash on delivery or provide security to the amount of the outstanding claim. If the Customer refuses cash on delivery payment or fails to provide any corresponding security, the Supplier shall be entitled after expiry of an appropriate period to rescind the agreement and demand damages.
- 4.7 If a binding order quantity is not agreed, the Supplier shall take as the basis for its calculation the non-binding order quantity (target quantity) stated by the Customer.
- 4.8 If the Customer accepts less than the target quantity, the Supplier shall be entitled to increase the unit price appropriately.
- 4.9 If the Supplier indisputably supplied defective goods, the Customer shall nevertheless be obliged to make the payment for the fault-free portion of the delivery unless the Customer has no interest in the partial delivery.

## 5 Reservation of title

- 5.1 The Supplier shall reserve title to the delivery items until receipt of all payments from the business association with the Customer.
- 5.2 Assertion of the reservation of title and attachment of the delivery items by the Supplier shall not be regarded as rescission of the agreement unless this is expressly stated by the Supplier in writing.
- 5.3 The Customer shall be entitled to resell the delivery items in the normal course of business; however, it shall already now assign all claims accruing to the Customer from the resale to the Supplier to the amount of the purchase price agreed between the Supplier and Customer (including VAT), irrespective of whether the delivery items are resold without or after processing. The Customer shall be authorised to collect these claims after their assignment. This shall not affect the authority of the Supplier to collect these claims itself; however, the Supplier shall undertake not to collect these claims as long as the Customer meets its payment obligations properly and is not in arrears. However, if this is the case, the Supplier may demand that the Customer disclose the assigned claims and their debtors, provide all information required for collection, hand over the associated documents and notify the debtors (third parties) of the assignment.
- 5.4 Processing or conversion of the goods by the Customer shall always be carried out for the Supplier. If the delivery items are processed with other items that do not belong to the Supplier, the Supplier shall acquire co-ownership in the new item in proportion to the value of the delivery items to the other processed items at the time of processing.
- 5.5 If the delivery items are inseparably mixed with other items that do not belong to the Supplier, the Supplier shall acquire co-ownership in the new item in proportion to the value of the delivery items to the other mixed items at the time of processing. The Customer shall safeguard the co-ownership for the Supplier.
- 5.6 The Customer may neither pledge, nor assign the delivery items as security. In the event of attachment and seizure or other disposition by third parties, the Customer must inform the Supplier of this immediately and provide it with all information and documents that are necessary to safeguard its rights. The title of the Supplier must be pointed out to the execution officials or third parties.
- 5.7 The Supplier shall undertake to release the collateral security to which it is entitled on the request of the Customer to the extent that the realisable value of the security exceeds the claims to be secured by more than 20%. The Supplier shall be responsible for the selection of the securities to be released.

## 6 Scope of delivery, delivery time, delivery quantities

- 6.1 Observance of the agreed delivery and performance dates shall presume that all technical questions have been clarified and payments or other obligations of the Customer are available or

obligaciones y derechos aduaneros.

- 4.2 Salvo que se haya acordado expresamente lo contrario, las ofertas y facturas se emitirán en la divisa de la fábrica proveedora.
- 4.3 Salvo que se haya acordado lo contrario, las facturas serán vencidas a la recepción de las mismas. Sujeto a revocación de la concesión del crédito, las facturas deberán pagarse netas en un periodo de 30 días a partir de la fecha indicada en la factura. Si se acordó por contrato un descuento en efectivo, la concesión de dicho descuento dependerá de la liquidación de todas las facturas previas pendientes.
- 4.4 El día en el que el Proveedor o terceros con reclamaciones al Proveedor puedan disponer del importe, se considerará el día de recepción de pago sea cual sea el medio de pago.
- 4.5 Conforme al acuerdo, el Cliente estará obligado a pagar el precio de compra y a aceptar la mercancía. Si el Cliente no cumple alguna de sus obligaciones relacionadas con este acuerdo o si infringe la ley, el Vendedor podrá retener todos sus suministros o prestaciones sin perjuicio de acciones legales adicionales que pudiera tomar.
- 4.6 Si tras finalizar el acuerdo queda claro que la reclamación de pago del Proveedor peligrará por falta de capacidad por parte del socio, el Proveedor puede rechazar la ejecución y determinar un periodo apropiado para el Cliente, dentro del cual este deberá efectuar el pago en efectivo en el momento de la entrega, o aportar una garantía por el importe correspondiente a la cantidad pendiente de pago. Si el Cliente se niega a pagar en efectivo en el momento de la entrega, o si no aporta la garantía correspondiente, el Proveedor tendrá derecho a rescindir el acuerdo tras un determinado periodo de tiempo y a reclamar daños.
- 4.7 Si no se acuerda ninguna cantidad de pedido vinculante, el Proveedor tomará como base para el cálculo la cantidad de pedido no vinculante (cantidad objetivo) estipulada por el Cliente.
- 4.8 Si el Cliente acepta un importe menor a la cantidad objetivo, el Proveedor tendrá derecho a aumentar debidamente el precio por unidad.
- 4.9 Si el Proveedor suministra mercancía indiscutiblemente defectuosa, el Cliente estará obligado, no obstante, a efectuar el pago por la parte no defectuosa de la entrega, a no ser que el Cliente no tenga interés en una entrega parcial.

## 5 Reserva de propiedad

- 5.1 El Proveedor se reservará la propiedad de los artículos entregados hasta recepción de todos los pagos relacionados con la asociación comercial con el Cliente.
- 5.2 El ejercicio de la reserva de propiedad y el embargo de los artículos entregados por el Proveedor no se considerarán una rescisión del acuerdo, salvo si el Proveedor lo ha estipulado expresamente por escrito.
- 5.3 El Cliente tendrá derecho a revender los artículos entregados en el curso normal de los negocios, pero deberá traspasar ya en ese momento al Proveedor toda la deuda que corresponde al Cliente de la reventa por el importe de compra acordado entre el Proveedor y el Cliente (IVA incluido), independientemente de si los artículos entregados se venden sin o después del procesamiento. El Cliente estará autorizado al cobro de estas deudas tras su traspaso. Esto no afectará a la autoridad del Proveedor para cobrar por sí mismo estas deudas. No obstante, el Proveedor se compromete a no cobrar estas deudas siempre y cuando el Cliente cumpla con sus obligaciones de pago de forma apropiada y se encuentre al corriente de pago. No obstante, si se diera este caso, el Proveedor podrá demandar al Cliente que revele las deudas traspasadas y sus deudores, que proporcione toda la información requerida para el cobro, que haga entrega de los documentos asociados y que notifique a los deudores (terceros) del traspaso.
- 5.4 El procesamiento o la conversión de mercancía por parte del Cliente siempre se efectuará para el Proveedor. Si los artículos entregados se procesan con otros artículos que no pertenecen al Proveedor, este adquirirá en el momento del procesamiento la proporción de la copropiedad del nuevo artículo correspondiente al valor de los artículos entregados con respecto a los otros artículos procesados.
- 5.5 Si los artículos entregados están mezclados de forma inseparable con otros artículos que no pertenecen al Proveedor, este adquirirá en el momento del procesamiento la proporción de la copropiedad del nuevo artículo correspondiente al valor de los artículos entregados con respecto a los otros artículos mezclados. El Cliente protegerá la copropiedad para el Proveedor.
- 5.6 El Cliente no podrá empeñar ni traspasar los artículos entregados como garantía. En caso de embargo e incautación, u otra disposición, por parte de terceros, el Cliente deberá informar al Proveedor inmediatamente, y proporcionarle toda la información y

have been met in good time. If this is not the case, the period shall be extended appropriately. Redesigns and article changes requested by the Customer suspend the running of the delivery periods. They shall only begin running again once the Customer has approved the changes.

- 6.2 Unless otherwise agreed, notification of readiness for despatch or collection shall be decisive for observance of the delivery date.
- 6.3 The Supplier shall supply the Customer with the contractual goods in accordance with its delivery possibilities.
- 6.4 Partial deliveries shall be permissible insofar as this does not lead to any disadvantages for use.
- 6.5 The delivery period shall be extended by the duration of the hindrance if the Customer infringes the agreement and in the event of force majeure, strike, non-culpable incapacity and inclement weather conditions.
- 6.6 Production-related additional or reduced quantities shall be permitted within a tolerance of 10% of the total order quantity. The total price agreed shall change according to their extent.

## 7 Despatch, passage of risk

- 7.1 If nothing else emerges from the order confirmation, delivery "ex works" shall be agreed.
- 7.2 Notification of readiness for despatch or collection by the Supplier shall be decisive for observance of the delivery date or delivery period.
- 7.3 Unless otherwise agreed, goods notified as ready for despatch must be accepted immediately by the Customer. If the Customer infringes this obligation, the Supplier shall be entitled at its discretion to despatch the goods at the expense of the Customer to the Customer or store the goods at the expense and risk of the partner on its premises or those of third parties.
- 7.4 If the goods are not delivered EXW INCOTERMS 2010®, the risk shall pass upon transfer of the goods to the first transport person, unless otherwise agreed.

## 8 Industrial property rights

- 8.1 The Customer shall undertake to inform the Supplier immediately of industrial property right claims of third parties concerning the products delivered and to leave the legal defence to the Supplier. The Supplier shall be entitled to carry out the changes required due to the industrial property right claims of third parties at its own expense, even in the case of goods delivered and paid for.
- 8.2 Should the Supplier be prohibited from manufacture or delivery by a third party by reference to an industrial property right belonging to the latter, the Supplier shall be entitled to stop the work until clarification of the legal position by the Customer and the third party unless the Supplier is responsible for the industrial property right infringement. Should continuation of the order no longer be reasonable for the Supplier as a result of the delay, it shall be entitled to rescission.
- 8.3 The Customer shall guarantee the Supplier that the services provided are free from third party rights. It shall indemnify the Supplier against all corresponding third party rights.

## 9 Liability for delayed delivery

- 9.1 If the Supplier fails to meet its obligation to deliver the goods in accordance with the agreement and the underlying purchase agreement is a transaction for delivery by a fixed date in the meaning of § 286 (2) No. 4 German Civil Code (BGB) or § 376 German Commercial Code (HGB) and the interest of the Customer in continued contractual fulfilment has not lapsed, the Supplier shall be liable according to the statutory provisions unless the latter is not responsible for the contractual breach.
- 9.2 If the Supplier fails to meet its obligation to deliver the goods in accordance with the agreement, it shall be liable according to the statutory provisions if the Customer asserts claims to damages based on intent or gross negligence of the representatives or vicarious agents of the Supplier. If the Supplier is not accused of any intentional breach of contract within the context of this liability, the liability for damages shall be limited to the foreseeable, typically occurring losses.
- 9.3 If the Supplier fails to meet its obligation to deliver the goods in accordance with the agreement, it shall be liable according to the statutory provisions if it culpably breached an essential contractual obligation. If the Supplier is not accused of any intentional breach of contract in this case, the liability for damages shall be limited to the foreseeable, typically occurring losses.
- 9.4 This shall not affect liability on account of culpable injury to life,

los documentos necesarios para proteger sus derechos. La titularidad del Proveedor deberá indicarse a los oficiales de ejecución o a los terceros.

- 5.7 El Proveedor se compromete a liberar la garantía colateral a la que tiene derecho a solicitud del Cliente, en la medida en la que el valor realizable de la garantía supere en más de un 20% las deudas que se han de garantizar. El Proveedor se hará responsable de la selección de las garantías a liberar.

## 6 Ámbito de validez de la entrega, hora de entrega, cantidad de entrega

- 6.1 El cumplimiento de los plazos de fecha y ejecución acordados supondrá que se han aclarado todas las preguntas técnicas, y que están disponibles los pagos u otras obligaciones del Cliente, o que se han cumplido a tiempo. En caso contrario, el período deberá prolongarse debidamente. Rediseños y cambios del artículo solicitados por el Cliente detendrán el transcurso de los plazos de entrega. Solo se reanudarán de nuevo una vez el Cliente haya aprobado los cambios.
- 6.2 Salvo que se haya acordado lo contrario, la notificación de disponibilidad para el envío o la recogida será decisiva para cumplir los plazos de entrega.
- 6.3 El Proveedor suministrará al Cliente la mercancía contractual de acuerdo con sus posibilidades de entrega.
- 6.4 Se permitirá efectuar entregas parciales, siempre y cuando esto no conlleve ninguna desventaja en el uso.
- 6.5 El plazo de entrega se prolongará por la duración del impedimento si el Cliente infringe el acuerdo y en caso de fuerza mayor, huelga, incapacidad involuntaria y condiciones climáticas adversas.
- 6.6 Se permitirán aumentos o disminuciones de las cantidades por cuestiones de fabricación con una tolerancia del 10% de la cantidad total del pedido. El precio total acordado cambiará consecuentemente en función del grado de desviación.

## 7 Envío, transmisión de riesgos

- 7.1 Si no se desprende otra cosa de la confirmación del pedido, se deberá acordar la entrega "en fábrica" (*ex works, EXW*).
- 7.2 La notificación de disponibilidad para el envío o la recogida será decisiva para cumplir los plazos de entrega.
- 7.3 Salvo que se haya acordado lo contrario, la mercancía identificada como disponible para el envío deberá ser aceptada inmediatamente por el Cliente. Si el Cliente incumple esta obligación, el Proveedor tendrá derecho a su discreción de enviarle la mercancía al Cliente a cargo de este, o de almacenar la mercancía a cargo y riesgo del socio en sus instalaciones o las de terceros.
- 7.4 Si la mercancía no se entrega EXW INCOTERMS 2010®, el riesgo pasará en el momento de la transferencia de la mercancía al primer transportista, salvo que se haya acordado lo contrario.

## 8 Derechos de propiedad industrial

- 8.1 El Cliente se compromete a informar al Proveedor inmediatamente de cualquier reclamación de terceros sobre los derechos de propiedad industrial relacionados con los productos entregados, y a dejar la defensa legal al Proveedor. El Proveedor tendrá derecho a ejecutar los cambios requeridos debido a las pretensiones de terceros sobre los derechos de propiedad industrial, por cuenta propia, incluso en caso de que se ya se haya entregado y pagado la mercancía.
- 8.2 En caso de que una tercera parte le prohíba al Proveedor la fabricación o entrega por un derecho de propiedad industrial perteneciente a dicha tercera parte, el Proveedor tendrá derecho a detener el trabajo hasta que el Cliente y la tercera parte clarifiquen la posición legal, y siempre que el Proveedor no sea responsable de la violación del derecho de propiedad industrial. Si la reanudación del pedido dejara de ser razonable para el Proveedor a consecuencia del retraso, tendrá el derecho de rescindir el acuerdo.
- 8.3 El Cliente garantizará al Proveedor que los servicios proporcionados están libres de derechos de terceros. Deberá indemnizar al Proveedor frente a todos los derechos de terceros correspondientes.

## 9 Responsabilidad por retraso en la entrega

- 9.1 Si el Proveedor no cumple su obligación de entregar la mercancía conforme al acuerdo, y el acuerdo de compra subyacente es una transacción por entrega para una fecha fija en el sentido del

body or health.

- 9.5 Unless otherwise regulated above, additional liability for delayed delivery shall be excluded.

## 10 Liability for defects

- 10.1 Insofar as a product has been specified, it shall be free of technical defects if acknowledged production-related tolerances are observed. The Customer may only invoke an application it intended if this was expressly agreed in writing.
- 10.2 The information and illustrations included in the brochures and catalogues are customary industry approximate values unless they were expressly designated by the Supplier as binding.
- 10.3 Unless the parties have agreed otherwise, the goods shall correspond to the agreement if the goods correspond to the regulations of the sender country. Normative requirements in countries other than the sender country must be expressly agreed in writing.
- 10.4 Obvious defects must be reported immediately to the Supplier and reprimanded. If a defect exists for which the Supplier is responsible, subsequent improvement or replacement delivery shall be made at the discretion of the Supplier. In the event of subsequent improvement, the Supplier shall be obliged to bear all expenses required for the purpose of defect elimination, especially transport costs, travel, work and material costs to the extent these costs are not higher due to the purchase item having been brought to another place than the place of performance. If the Supplier chooses subsequent improvement, the Customer must at the request of the Supplier make the item available for subsequent improvement in the manufacturer's factory.
- 10.5 If the subsequent specific performance is unsuccessful, the Customer shall be entitled at its discretion to demand rescission or reduction of the purchase price.
- 10.6 The Supplier shall be liable for defects according to the legal provisions if it fraudulently concealed the defect or assumed a guarantee for the quality of the item.
- 10.7 The Supplier shall be liable for defects according to the legal provisions if the Customer asserts claims to damages based on intent or gross negligence of the representatives or vicarious agents of the Supplier. If the Supplier is not accused of any intentional breach of contract within the framework of defect liability, the liability for damages shall be restricted to the foreseeable, typically occurring losses.
- 10.8 The Supplier shall be liable for defects according to the legal provisions if it culpably infringed an essential contractual obligation. If the Supplier is not accused of any intentional breach of contract, the liability for damages shall be restricted to the foreseeable, typically occurring losses.
- 10.9 Defect liability on account of culpable injury to life, body or health shall be unaffected as well as liability according to the Product Liability Act.
- 10.10 Unless otherwise regulated above, defect liability shall be excluded.
- 10.11 Claims according to § 437 BGB shall become statute-barred twelve months after the passage of risk unless the items involved are used for a building according to their normal manner of use and caused it to be defective.
- 10.12 The period of limitation in the case of delivery recourse according to §§ 478, 479 BGB shall remain unaffected; it shall be five years calculated from delivery of the defective item.

## 11 Overall liability

- 11.1 The Supplier shall be liable according to Section X, paragraphs 5, 6, 7 and 8 for additional claims to damages, irrespective of the legal nature of the claim asserted, especially for those arising from fault upon conclusion of the agreement, on account of other breaches of obligation or on account of tortious claims for the compensation of material damage pursuant to § 823 BGB. Additional liability shall otherwise be excluded.
- 11.2 If the damages liability of the Supplier is excluded or restricted on account of this section, this shall also apply with regard to the personal damages liability of personnel, workers, employees, representatives and vicarious agents of the Supplier.
- 11.3 An exclusion period of 18 months shall apply to the limitation of all claims that are not subject to limitation on account of a defect of an item. It shall begin from knowledge or from the time from which the Customer without gross negligence ought to have obtained knowledge of the loss and the identity of the person who caused the loss.

artículo 286 (2) N.º 4 del Código Civil alemán (BGB) o del artículo 376 del Código de Comercio alemán (HGB), y el Cliente no ha perdido el interés por continuar el cumplimiento contractual, el Proveedor será responsable conforme a las disposiciones estatutarias, salvo que este no sea responsable del incumplimiento del acuerdo.

- 9.2 Si el Proveedor no cumple su obligación de entregar la mercancía conforme al acuerdo, será responsable conforme a las disposiciones estatutarias si el Cliente reclama indemnización por daños que obedezcan a premeditación o negligencia grave de los representantes o agentes del Proveedor. Si el Proveedor no es acusado de haber incumplido intencionadamente el contrato dentro del contexto de esta responsabilidad, la responsabilidad por daños se limitará a las típicas pérdidas predecibles.
- 9.3 Si el Proveedor no cumple su obligación de entregar la mercancía conforme al acuerdo, será responsable conforme a las disposiciones estatutarias si ha infringido una obligación contractual esencial. Si el Proveedor no es acusado de haber incumplido intencionalmente el contrato en este caso, la responsabilidad por daños se limitará a las típicas pérdidas predecibles.
- 9.4 Esto no afectará a la responsabilidad por un perjuicio culpable a la vida, la integridad física o la salud.
- 9.5 Salvo que se haya estipulado lo contrario anteriormente, se excluirá la responsabilidad adicional por retraso en la entrega.

## 10 Responsabilidad por defectos

- 10.1 En la medida en la que se haya especificado un producto, este no presentará defectos técnicos si se respetan las tolerancias de fabricación conocidas. El Cliente solo podrá invocar una aplicación si esta se ha aceptado expresamente por escrito.
- 10.2 La información e ilustraciones incluidas en los folletos y catálogos presentan valores aproximados habituales en la industria, salvo que el Proveedor los haya designado expresamente como vinculantes.
- 10.3 Salvo que las partes hayan acordado lo contrario, la mercancía se corresponderá con el acuerdo siempre y cuando la mercancía se corresponda con las regulaciones del país emisor. Los requisitos normativos de países diferentes al país emisor deben estipularse expresamente por escrito.
- 10.4 Los defectos obvios deberán notificarse inmediatamente y amonestarse al Proveedor. Si el Proveedor es responsable de un defecto, las mejoras posteriores correspondientes o la entrega de un artículo de sustitución se llevarán a cabo a discreción del Proveedor. En el caso de mejoras posteriores, el Proveedor estará obligado a correr con todos los gastos requeridos para eliminar el defecto, especialmente costes de transporte, viaje, mano de obra y material, siempre y cuando estos costes no sean superiores a consecuencia de un traslado del artículo a otro lugar que el lugar de ejecución. Si el Proveedor se decide por una mejora posterior, el Cliente deberá poner el artículo a disposición del Proveedor a solicitud de este, con el objeto de llevar a cabo la mejora en la fábrica del fabricante.
- 10.5 Si no se realiza con éxito la mejora posterior, el Cliente tendrá derecho a demandar la rescisión del acuerdo o una reducción del precio de compra a su discreción.
- 10.6 El Proveedor se hará responsable de los defectos conforme a las disposiciones legales si ocultó el defecto de forma fraudulenta, o si asumió la garantía de calidad del artículo.
- 10.7 El Proveedor se hará responsable de los defectos conforme a las disposiciones legales si el Cliente reclama indemnización por daños que obedezcan a premeditación o negligencia grave de los representantes o agentes del Proveedor. Si el Proveedor no es acusado de haber incumplido intencionalmente el contrato dentro del marco de la responsabilidad por defectos, la responsabilidad por daños se limitará a las típicas pérdidas predecibles.
- 10.8 El Proveedor se hará responsable de los defectos conforme a las disposiciones legales si infringe intencionadamente una obligación contractual esencial. Si el Proveedor no es acusado de haber incumplido intencionalmente el contrato, la responsabilidad por daños se limitará a las típicas pérdidas predecibles.
- 10.9 No se verá afectada la responsabilidad por defectos derivada de un perjuicio culpable a la vida, la integridad física o la salud, ni tampoco la responsabilidad en virtud de la ley alemana de responsabilidad por productos defectuosos.
- 10.10 Salvo que se haya estipulado lo contrario anteriormente, se excluirá la responsabilidad por defectos.
- 10.11 Las reclamaciones conforme al artículo 437 del Código Civil alemán (BGB) prescribirán doce meses después de la transferencia de riesgos, salvo que los artículos relacionados se utilicen para un



**12 Tools, equipment**

- 12.1 Unless otherwise agreed, the manufacturing costs for tools and other equipment (forms, patterns, etc.) shall be invoiced separately from the goods to be delivered.
- 12.2 If the Customer suspends the cooperation or terminates it during the production of the tools or equipment, all manufacturing costs that have arisen up to then shall be at its expense.
- 12.3 Unless otherwise expressly agreed in writing, the tools or equipment manufactured or procured by the Supplier shall remain the property of the Supplier.
- 12.4 Tool costs or cost shares shall in general be invoiced separately from the value of the goods. Unless otherwise agreed, they must be paid for upon transfer of the first sample; if this is not required, upon the first delivery of goods.
- 12.5 The Supplier shall undertake to preserve the tools or equipment for three years after the final delivery for the Customer. If the Customer gives notice before expiry of this period that within a period of up to one additional year orders will be placed, the Supplier shall be obliged to preservation for this period. Otherwise it may freely dispose of the tool or equipment.

**13 Counterclaims, transferability**

- 13.1 The Customer shall only be entitled to offset if its counterclaims have been established as legally binding, are undisputed or acknowledged by the Supplier. Moreover, the Customer shall only be authorised to exercise its right of retention if its counterclaim is based on the same contractual relationship.
- 13.2 The Customer can only assign its rights from agreements concluded with the Supplier with the approval of the Supplier.

**14 Right of the Supplier to rescission, termination of open-ended agreements**

- 14.1 The Supplier shall be entitled to rescind the agreement as a whole or in part, unless partial rescission would be unreasonable for the Customer in the event of an unforeseeable incident for which the Supplier is not responsible, which considerably changes the economic importance or content of the performance or has a considerable effect on the operations of the Supplier and in the event of impossibility that emerges in retrospect and for which the Supplier is not responsible. This provision shall not affect additional legal rights of rescission.
- 14.2 The Customer shall have no claims to damages on account of such rescission. If the Supplier wishes to make use of the right of rescission, it must inform the Customer of this, even if initially an extension of the delivery period had been agreed.
- 14.3 The Supplier may terminate open-ended agreements with a period of notice of three months.

**15 Place of performance, court of arbitration, miscellaneous**

- 15.1 Unless otherwise explicitly agreed, the registered business premises of the Supplier shall be the place of performance.
- 15.2 If the Customer is a businessperson, public law legal entity or public law special fund body, all disputes arising in connection with this agreement or its validity shall be finally decided according to the Arbitration Ordinance of the German Institution of Arbitration (DIS) to the exclusion of recourse to the regular courts.
- 15.3 If the Supplier has its place of business in Europe, the location of the arbitral proceedings shall be Zurich. Should the Supplier have its place of business in Asia, the location of the arbitral proceedings shall be Hong Kong. Should the Supplier have its place of business in North or South America, the location of the arbitral proceedings shall be New York.
- 15.4 There shall be three arbitrators.
- 15.5 The Arbitration Ordinance valid at the time of initiation of the arbitral proceedings shall apply: [www.dis-arb.de](http://www.dis-arb.de).
- 15.6 Should a provision of these terms or part of a provision be or become invalid, the remaining provisions or the remaining part of the provision shall remain valid.

**16 International contractual partners**

If the Customer has its place of business abroad, the following shall apply in supplement and if applicable in derogation of the above:

- 16.1 German law shall apply exclusively.
- 16.2 In the event of contradictory contractual offers and acceptance declarations, the delivery shall be regarded as a new offer

edificio conforme a su uso normal, y que le causaran defectos.

- 10.12 No se verá afectado el periodo de limitación en caso de un recurso de entrega conforme al artículo 478, 479 del Código Civil alemán. Ascenderá a cinco años, a calcular a partir de la entrega del artículo defectuoso.

**11 Responsabilidad general**

- 11.1 El Proveedor será responsable, conforme a la Sección X, párrafos 5, 6, 7 y 8, de las reclamaciones adicionales por daños, independientemente de la naturaleza legal de la reclamación, especialmente aquellas consecuencia de fallos tras la rescisión del acuerdo, debidos a otros incumplimientos de obligaciones, o debidos a reclamaciones por compensación de daños materiales de conformidad con el artículo 823 del Código Civil alemán. Queda excluida cualquier otra responsabilidad.
- 11.2 Si la responsabilidad por daños del Proveedor es excluida, o si queda restringida conforme a esta sección, esto también se aplicará a la responsabilidad por daños personales de trabajadores, personal, empleados, representantes y agentes del Proveedor.
- 11.3 Se aplicará un periodo de exclusión de 18 meses a la limitación de todas las reclamaciones que no están sujetas a limitaciones debido a un defecto de un artículo. Comenzará a partir del momento en el que se tuvo conocimiento, o a partir del momento en el que el Cliente, sin negligencia grave, debería haber tenido conocimiento de la pérdida y la identidad de la persona que causó dicha pérdida.

**12 Herramientas, equipamiento**

- 12.1 Salvo que se haya acordado lo contrario, los costes de fabricación de herramientas y otro equipamiento (formas, patrones, etc.) se facturarán por separado de la mercancía a entregar.
- 12.2 Si el Cliente detiene la cooperación, o si le pone fin durante la fabricación de las herramientas o del equipamiento, todos los costes de fabricación que se hayan producido correrán a su cargo.
- 12.3 Salvo que se haya acordado expresamente y por escrito lo contrario, las herramientas o el equipamiento fabricado o suministrado por el Proveedor continuará siendo propiedad del Proveedor.
- 12.4 Por norma general, los costes o partes del coste de las herramientas se facturarán por separado del valor de la mercancía. Salvo que se haya acordado lo contrario, deberán pagarse al efectuar el traspaso de la primera muestra. Si esto no fuera necesario, al efectuar la primera entrega de la mercancía.
- 12.5 El Proveedor se compromete a conservar las herramientas o el equipamiento durante tres años después de la entrega final al Cliente. Si, antes de que este periodo llegue a su fin, el Cliente comunica que se efectuarán nuevos pedidos en un plazo de hasta un año más, el Proveedor estará obligado a conservarlos durante este periodo. De lo contrario, podrá disponer libremente de la herramienta o del equipamiento.

**13 Contrademandas, transferibilidad**

- 13.1 El Cliente solo tendrá derecho a una compensación si sus contrademandas han sido estipuladas como legalmente vinculantes, son indiscutibles o han sido aceptadas por el Proveedor. Además, el Cliente solo estará autorizado al ejercicio de su derecho de retención si su contrademanda se basa en la misma relación contractual.
- 13.2 El Cliente solo podrá transferir sus derechos de acuerdos estipulados con el Proveedor con la autorización de este.

**14 Derecho del Proveedor de rescisión, rescisión de acuerdos indefinidos**

- 14.1 El Proveedor tendrá derecho a rescindir el acuerdo en parte o por completo, a no ser que una rescisión parcial no fuera razonable para el Cliente en el caso de un incidente imprevisible del cual no sea responsable el Proveedor, y que modifique notablemente la importancia económica o el contenido de la ejecución, o que tenga un efecto considerable sobre las operaciones del Proveedor, y en el caso de imposibilidad que surge en retrospectiva, y del cual no es responsable el Proveedor. Esta disposición no afectará a los demás derechos legales de rescisión.
- 14.2 El Cliente no tendrá derecho de reclamación por daños ocasionados por dicha rescisión. Si el Proveedor desea hacer uso de su derecho de rescisión, deberá informar al Cliente, aunque en un principio se hubiera acordado una extensión del plazo de entrega.
- 14.3 El Proveedor podrá rescindir acuerdos indefinidos con un plazo de

according to the terms of the last declaration of the Supplier.

- 16.3 If the Supplier owes a specific obligation, it shall only owe a replacement delivery in the event of a defective delivery if it consents to this.
- 16.4 The Customer shall lose the right to invoke the non-conformity of the goods with the agreement if it does not notify the Supplier at the latest within 12 months of the goods actually being delivered.
- 16.5 If the provisions of Section XVI contradict the remaining general terms and conditions of payment, the provision of Section XVI shall take precedence.
- 16.6 The contractual language shall be German. If the contractual partners use another language in addition, the German wording shall take precedence.

preaviso de tres meses.

## **15 Lugar de ejecución, tribunal de arbitraje, disposiciones varias**

- 15.1 Salvo que se haya acordado expresamente, las instalaciones empresariales registradas del Proveedor serán el lugar de ejecución.
- 15.2 Si el Cliente es un empresario, una entidad pública legal o pertenece a un fondo especial regulado por la ley pública, todas las disputas que surjan en relación a este acuerdo o a su validez serán finalmente resueltas conforme a la Ordenanza de Arbitraje del Instituto Alemán de Arbitraje (DIS, por sus siglas en alemán) para excluir el recurso en los tribunales comunes.
- 15.3 Si el Proveedor tiene su negocio en Europa, los procedimientos de arbitraje se llevarán a cabo en Zúrich. Si el Proveedor tiene su negocio en Asia, los procedimientos de arbitraje se llevarán a cabo en Hong Kong. Si el Proveedor tiene su negocio en América del Norte o del Sur, los procedimientos de arbitraje se llevarán a cabo en Nueva York.
- 15.4 Habrá tres mediadores.
- 15.5 Se aplicará la Ordenanza de Arbitraje válida en el momento de comenzar los procedimientos de arbitraje: [www.dis-arb.de](http://www.dis-arb.de).
- 15.6 Si una disposición de estos términos y condiciones, o una parte de una disposición, es o se vuelve no válida, las demás disposiciones o las demás partes de la disposición seguirán siendo válidas.

## **16 Partes contratantes internacionales**

Si el Proveedor tiene su negocio en el extranjero, como complemento y, si es el caso, en derogación de lo anterior,

- 16.1 se aplicará la ley alemana exclusivamente.
- 16.2 En el caso de declaraciones de aceptación y ofertas contractuales contradictorias, la entrega deberá considerarse como una nueva oferta conforme a los términos de la última declaración del Proveedor.
- 16.3 Si el Proveedor debe una obligación en concreto, solo deberá la entrega de material de sustitución en el caso de una entrega defectuosa, y si lo consiente.
- 16.4 El Cliente perderá el derecho de invocar la inconformidad de la mercancía con el acuerdo si no notifica al Proveedor en un período de 12 meses como muy tarde a partir de que se haya entregado la mercancía.
- 16.5 Si las disposiciones de la sección XVI contradicen los demás términos y condiciones generales de pago, prevalecerá la disposición de la Sección XVI.
- 16.6 El idioma contractual será alemán. Si las partes contratantes utilizan otro idioma además del alemán, prevalecerá el enunciado alemán.